

## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

EDİTÖRDEN .....LXIII

EDITOR'S NOTE ..... LXIV

## Türk dili ve edebiyatı / Turkish language and literature

**2021.23.01. Bayram, B.:** Çocuk yazınında karakter geliştirme bağlamında Aytül Akal'ın masal kitapları / Aytül Akal's fairy tale books in the context of character development in children's literature 1**2021.23.02. Karabulut, A.; Tunagür, M.:** Türkçe Dersi Öğretim Programı'ndaki kazanımların Webb'in Bilgi Derinliği Seviyelerine göre analizi / The knowledge of Webb's knowledge of the achievements in the Turkish Language Teaching Program analysis by depth levels ..... 15**2021.23.03. Cevher, T. Y.; Ungan, S.:** Öge Gösterim Kuramına dayalı kavram öğretiminin ortaokul 7. sınıf öğrencilerinin Türkçe dersindeki başarılarına etkisi / The effect of concept teaching based on component display theory on 7th grade students' achievements in Turkish lesson .....30**2021.23.04. Gün, M.; Tanrıkulu, L.; Türk, A.:** Yabancılara Türkçe öğretimi alanında ek çalışma kâğıtları ile deyim öğretimi / Teaching idioms with supplementary worksheets in teaching Turkish to foreigners.....49**2021.23.05. Aydın, G.; İlhan, E.:** Türkçe ve İngilizcenin yabancı dil olarak öğretimine yönelik yüksek lisans programlarının karşılaştırmalı incelenmesi / A comparative analysis of master's degree programs on teaching Turkish and English to speakers of other languages ..... 65**2021.23.06. Sevim, O.; Toyran, M.:** Türkiye ve İngiltere'de ilköğretim birinci kademedeki kullanılan ana dili öğretimi ders kitaplarının temel dil becerileri açısından karşılaştırılması / A comparison of mother tongue teaching textbooks used in first-level primary schools in Turkey and England in terms of basic language skills..... 87**2021.23.07. Erol, T.:** Uluslararası öğrencilerin Türkiye'nin somut olmayan kültürel mirasına yönelik farkındalıkları / Awareness of international students towards Turkey's intangible cultural heritage ..... 105**2021.23.08. Özden, M.; Meydan, E.:** Dijital hikâyenin eğitime katkısına dair öğrenci görüşleri / The digital story's contribution to education ..... 122**2021.23.09. Barikan Topci, Ç.:** Divân-ı Hikmet'te geçen Arapça sözcüklerin işletimi / Arabic loanwords operations in Divân-ı Hikmet ..... 132**2021.23.10. Kurt, E.:** Çocuklara yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde hikâye kullanımı / The use of story in teaching Turkish as a foreign language to children..... 144**2021.23.11. Tiryaki, E. N.; Ateş, B.:** Tartışmacı metin bağlamında eleştirel yazma öğretimine ait izlenim önerisi / Curriculum recommendation on critical writing teaching in the context of argumentative text ..... 153**2021.23.12. Yurdakul, Y.; Duman, G. B.:** Uzaktan eğitimle Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi sürecinde temel becerilerin gerçekleştirilebilirlik durumunun öğretici görüşleri üzerinden değerlendirilmesi / Evaluation of Basic Skills' achievements in the Process of Teaching Turkish Language to Foreigners through Online (Distance) Education on Educators' Perspective ..... 167**2021.23.13. Karadağ Toprak, F.:** Tuvacada çokluk anlamı veren sözcükler ile bu sözcüklerin kullanım özellikleri / The plural lexemes in Tuvan and usage features of these words ..... 187**2021.23.14. Varol, Ç.; Akçataş, A.:** Türkiye Türkçesinde fiilden isim yapan eklerin morfo-semantic işlevleri / In Turkish the morpho-semantic functions of suffixes deriving nouns from verbs ..... 199

- 2021.23.15. Mert, O.; Şimşek, B.:** Türkiye Türkçesindeki renklerle ilgili kavram işaretlerinin kavram işaretleme yöntemlerine göre incelenmesi / The analysis of the term significations related to color names in Turkish according to the term signification methods ..... 227
- 2021.23.16. Yılmaz, Y.:** Genel Türkçe sözlüklerde etimolojik gönderme / Etymological reference in general Turkish dictionaries..... 248
- 2021.23.17. Bülbül Oğuz, B.:** Atasözlerinde yönelim metaforları / Orientational metaphors in proverbs .....259
- 2021.23.18. Zengin, A.:** “Üzeri” kelimesi hakkında bazı dikkatler / Some attentions about the word “üzeri” ..... 274
- 2021.23.19. Işık, P.; Işık, Ö. F.:** Çinli Türkoloji öğrencilerine uygulanan yaz okulu değerlendirmesi: İpek Yolu'nun Türkçe Kervanı Projesi / Summer school evaluation applied to Chinese Turcology students: "The Turkish Language Caravan of the Silk Road" Project..... 282
- 2021.23.20. Karaduman, M.; Livberber, T.:** Kadın cinayeti haberlerinde söylem pratiklerini aramak: Pınar Gültekin cinayeti haberleri üzerine eleştirel bir değerlendirme / Searching for discourse practices in news about femicide: A critical assessment of Pınar Gültekin femicide news ..... 300
- 2021.23.21. Tahiroğlu, B. T.:** Metin madenciliği açısından Dede Korkut Kitabı söz varlığının bazı özellikleri / Some features of The Book Of Dede Qorkut vocabulary in terms of text mining ..... 319
- 2021.23.22. Akçalı, B.:** Türkçedeki bazı Batılı alıntılarının kökenleri üzerine / On the origins of some loanwords of Western origin in Turkish .....339
- 2021.23.23. Çavuş, B.; Namlı, T.:** Adalet Ağaoğlu'nun *Üç Beş Kişi* romanında toplumsal cinsiyet ve kimlik sorunu / Gender and identity problem in Adalet Ağaoğlu's novel *Üç Beş Kişi*.....349
- 2021.23.24. Karadeniz, M.:** B. Nihan Eren'in *Kör Pencerede Uyuyan* adlı öykü kitabı üzerine bir inceleme / A study on B. Nihan Eren's storybook *Sleeping in the Blind Window* .....369
- 2021.23.25. Oymak, A.:** Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın *İffet* ve *Son Arzu* romanlarında hayal ve hakikat karşıtlığı / The dichotomy between dreams and reality in Hüseyin Rahmi Gürpınar's novels *İffet* and *Son Arzu* ..... 381
- 2021.23.26. Sağlam Can, E.:** “Meşâhîrin Karnaval Alayı”: Papağan Gazetesi'nde devrin edebiyatçılarından bahseden mizahî yazılar / “Celebrities' Carnival Cortege”: Humorous writings about poets and authors in The Newspaper of Papağan..... 390
- 2021.23.27. Gökgöz, T.:** Modern Mısır tiyatrosunda Ya'kûb Sannû' (Ebû Nazzâra) ve tiyatrocu kişiliği / Ya'qûb Sannû' (Abû Naddârah) and his theatrical personality in modern Egyptian theater 405
- 2021.23.28. Uğuş, M.:** Wael Hallaq'ın ‘Şarkiyatçılık Yeniden Düşünmek’ eseri temelinde Şarkiyatçılık ve eleştirel yaklaşım / Orientalism and critical approach based on Wael Hallaq's ‘Restating Orientalism: A Critique of Modern Knowledge’ ..... 421
- 2021.23.29. Çetin Yıldırım, S.:** Tuna'ya hasret gönülleri: 1930-1939 arasında tuna nehri için yazılmış şiirler / Hearts longing for the Danube: Poems written for the danube between 1930-1939.429
- 2021.23.30. Çandır, K.:** Namdar Rahmi Karatay'ın “Geçti Bor'un Pazarı”nda yer alan hiciv şiirleri üzerine bazı tahlil ve tespitler / Namdar Rahmi Karatay's "Passed Bor's Market" Some analysis and determinations on satire poems..... 441
- 2021.23.31. Rami, İ.:** Tatar yazar Galiesgar Kamal'ın *İstanbul Mektupları* adlı eserinde toplumsal hayat ve Türk imgesi / Social life and Turkish image in *Istanbul Letters* by Tatar writer Galiesgar Kamal..... 473
- 2021.23.32. Başpınar, F.:** Şiirden tarihe notlar: Beyânî'nin tarih şiirleri / Notes from poetry to history: Chronograms in Beyani's Diwan .....485

- 2021.23.33. Kuzu, F.:** Bazı tespitler ışığında Neşâtî Dîvânı'ndaki "su" redifli gazel üzerine bir inceleme / In the light of some determinations a review on the ghazal with "su" redif within Nesati's Divan..... 517
- 2021.23.34. Şenyurt, G.:** Mühürnâme-yi Caferî / Muhurname-yi Jafari .....526
- 2021.23.35. Okay, H.; Aktan, M. F.:** Sezai Karakoç'un şiirlerinde Hz. Muhammed algısı / The perception of precious Mohammed in Sezai Karakoç's poems .....544
- 2021.23.36. Güler, Ö. F.:** XVI. yüzyılda kaleme alınmış manzum-mensur karışık bir eser: Fevrî Efendi'nin "Zeheb-nâme"si / A mixed verse-prose work written in the 16th century: Fevrî's "Zeheb-nâme" .....558
- 2021.23.37. Çakır, E.:** Toplumsal cinsiyet açısından *Saç Adağı: Kara İyeleri* kandırmak / Hair vote in terms of social gender: *Bad spirits fooling* .....583
- 2021.23.38. Atasever, M.:** Aşın kutu yahut kutsuz aş / Ritual of food or food without ritual .....594
- 2021.23.39. Kuyma, E.:** Bilmecelerde metaforik dil üzerine / On metaphorical language in riddles .....607
- 2021.23.40. Alan, Y.:** Öğretmen adaylarının konuşma öz yeterlik algıları / Pre-service teachers' perceptions of speaking self-efficacy .....622
- 2021.23.41. Aydeniz, S.:** Masal ve efsanelerde değerler eğitimi: Muş ili örneği / Values education in tales and legends: Sample of city of Muş .....636
- 2021.23.42. Baki, Y.:** Türkçe öğretmenlerinin 21. yüzyılda sahip olması gereken yeterlilikler / Competencies that Turkish teachers need to have in the 21st century ..... 660
- Dünya dilleri ve edebiyatları / World languages and literatures**
- 2021.23.43. Albiz, Ü.:** Übersetzungsrelevante Textanalyse und Übersetzungsprobleme am Beispiel eines Kinderbuches: Die Konferenz der Tiere von Erich Kästner / Bir çocuk kitabı örneğinde çeviri amaçlı metin analizi ve çeviri problemleri: Erich Kästner'in Hayvanlar Toplantısı / Text analysis for translation and translation problems in a children's book example: Erich Kästner's Animal Meeting 686
- 2021.23.44. Elbasan Bozdoğan, Z.:** The role of performance in constructing identity in the East and the West: comparison of the narratives of *Köroğlu* and *the Knight with the Lion (Yvain)* / Doğu ve Batı'da kimlik inşası sürecinde işlevselliğin rolü: Köroğlu ve Yvain hikayelerinin mukayesesi ..... 708
- 2021.23.45. Bölükbaşı, M.:** Araplar'da çeviri biliminin ortaya çıkışı ve Câhiz'in konu hakkındaki düşünceleri / The emergence of the science of translation in the Arabs and Câhiz's thoughts on the subject.....720
- 2021.23.46. Alnajjar, H. B.:** الصدق العاطفي في شعر مروان بن أبي حفصة / Marvân Bin Abi Hafsa'nın şiirinde duygusal gerçekçilik / Emotional truth credibility in Marwan Bin Abe Hafsa poems..... 731
- 2021.23.47. Çimen Karayürek, E.; Kurt, M.:** Analyse de *Çılgın Gibi* dans le contexte de l'autotraduction / Analysis of *Çılgın Gibi* in the context of selftranslation / Özçeviri bağlamında Suat Derviş'in *Çılgın Gibi* eseri.....740
- 2021.23.48. Özbek, Ö.:** İki Fransızca öğretim kitabının dilbilgisi öğretimi açısından karşılaştırmalı çözümlemesi: Défi ve L'atelier / A comparative analysis of two French course books in terms of grammar teaching: Défi and L'atelier ..... 753
- 2021.23.49. Balaman, S.:** Investigating the relationship between the perception of self-efficacy and the use of self-regulated learning strategies in the English writing skill / İngilizce yazma becerisindeki öz-yeterlik algısı ve öz-düzenlemeli öğrenme stratejilerinin kullanımı arasındaki ilişkinin incelenmesi .....768
- 2021.23.50. Günaydın Albay, N.:** *Shame* by Salman Rushdie from a postmodern frame / Postmodern açıdan Salman Rushdie'nin *Utanç* adlı romanı ..... 797

- 2021.23.51. Tuzcu Eken, D.:** English education in Turkey: Why are we ‘very low level’? / Türkiye’de İngilizce eğitimi: Neden ‘çok düşük seviyeyiz’?..... 804
- 2021.23.52. Yürük, N.:** Training translators in the Digital age: Students of translation and their readiness for online learning / Dijital çağda çevirmen eğitimi: Mütercim ve Tercümanlık Bölümü öğrencileri ve çevirimiçi öğrenmede hazırbulunuşlukları .....823
- 2021.23.53. Uysal, N. M.:** An in-depth analysis of the professionalization process of the translation profession in Turkey from the perspective of the sociology of professions / Meslek sosyolojisi çerçevesinde Türkiye’de çevirmenliğin meslekleşme süreci üzerine kapsamlı bir inceleme ..... 841
- 2021.23.54. Tezel, K. V.:** Enriching program evaluation through insiders’ opinions: An American university graduate program / Programın parçası kişilerin görüşleriyle zenginleştirilmiş program değerlendirmesi: Bir Amerikan üniversitesi yüksek lisans programı\* ..... 861
- 2021.23.55. Kani, Z. G.; Yılmaztürk, S.:** A critical inquiry into in-service EFL teachers’ intercultural self-efficacy beliefs and experiences / Hizmet içi İngilizce öğretmenlerinin kültürlerarası öz-yeterlik inançları ve deneyimleri üzerine eleştirel bir araştırma ..... 875
- 2021.23.56. Karatepe, Ç.; Civelek, M.:** A case study on EFL teachers’ views on material adaptation for teaching pragmatics / İngilizce öğretmenlerinin edimbilim öğretimi için materyal uyarlaması konusundaki görüşleri üzerine örnek bir inceleme ..... 894
- 2021.23.57. Dolgünsöz, E.:** The effect of family characteristics on communication apprehension during online EFL courses in the Covid-19 remote education period / Covid-19 uzaktan eğitim sürecinde çevirimiçi İngilizce dersleri sırasında aile özelliklerinin iletişim kaygısı üzerindeki etkisi....911
- 2021.23.58. Turgut, Z. R.:** Where is reality? Is It In the painting?: The representation of problematised reality in Peter Ackroyd’s *Chatterton* / Gerçek nerede? Resimde mi?: Peter Ackroyd’un *Chatterton* adlı romanında sorunlu gerçekliğin temsili .....924
- 2021.23.59. Duran, Z.:** Polisiye romanda doğa ve mit: *Baztán Üçlemesi* / Nature and myth in detective novel: *The Baztán Trilogy* ..... 935
- 2021.23.60. Aydınalp, E. B.:** Clarice Lispector’un *Yaşam Suyu*’nda öznenin silinişi ve dilin imkansızlığı / The Effacement of the Subject and Impossibility of Language in Clarice Lispector’s “*The Stream of Life*” ..... 953
- 2021.23.61. Çetinkaya, E.:** Yeraltı Adamı’ndan Kaybolan Adam’a: F. M. Dostoyevskiy, Tarık Tufan / From The Underground Man to Disappeared: F. M. Dostoevsky, Tarık Tufan .....962
- 2021.23.62. Coşkun, J.:** Somatik deyim olan ‘kalp’ sözcüğünün Rusça ve Türkçe karşılaştırmalı analizi / A comparative analysis of the word ‘heart’ as a somatic idiom in Russian and Turkish ..... 976

### Çeviribilimi / Translation and interpreting

- 2021.23.63. Şulha, P.:** Sesli betimlemede görsel efektler: *SüngerBob Kare Pantolon Suyun Dışında* / Visual effects in audio description: *The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water*..... 986
- 2021.23.64. Baytar, İ.; Dural, S.:** Çeviride özel isimler: Charles Dickens’in *A Christmas Carol* adlı eseri örneğinde özel isimlerin aktarımı üzerine bir inceleme / Proper names in translation: A study on the transfer of proper names in the case of Charles Dickens’ *A Christmas Carol* .....999
- 2021.23.65. Dindar, S.:** İletişim ve çeviri: Kitle iletişim kuramlarına çeviri açısından bir yaklaşım / Communication and translation: An approach to mass communication theories from the perspective of translation ..... 1012
- 2021.23.66. Şan, F.:** Psikoterapi çevirmenliği: Psikososyal destek hizmetlerinde çevirmenin rolü ve önemi / Psychotherapy interpreting: the role and importance of interpreters in psychosocial support services ..... 1027

- 2021.23.67. Öztürk Kasar, S.; Gülmüş Sırkıntı, H.:** Çeviri göstergebilimi bağlamında bir özde çeviri örneği: *The Clown and His Daughter* / A watermark translation within the scope of semiotics of translation: *The Clown and His Daughter* .....1042
- 2021.23.68. Valizadeh, M.; Vazifekhah, A. E.:** Applied strategies in translating idiomatic expressions: Cultural-bound analysis in *Brida* novel by Paulo Coelho / Deyimsel ifadeleri çevirmede uygulanan stratejiler: Paulo Coelho'nun *Brida* romanında kültüre bağlı analiz.....1058
- 2021.23.69. Öztürk Kasar, S.; Çelik, K.:** Bir özde çeviri örneği *The City of the Sultan and Domestic Manners of the Turks in 1836* ve aslına çevirilerinde kenti temsil eden göstergelerin aktarımı / The transfer of the urban signs in *The City of the Sultan and Domestic Manners of the Turks in 1836* as an example of watermark translation and in its retro-translations .....1067
- 2021.23.70. Süter Görgüler, Z.:** Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları / Self(reflexive) performances in technical translation training: Translation commentaries.....1085
- 2021.23.71. Şener Erkırtay, O.; Kınçal, Ş.:** A Comparative analysis of role perceptions and expectations of medical doctors and interpreters in healthcare settings / Hastane ortamlarında doktor ve çevirmenlerin rol algıları ve beklentilerine yönelik karşılaştırmalı bir analiz ..... 1100
- 2021.23.72. Canım Alkan, S.:** Yerelleştirme ve disiplinlerarasılık / Localization and interdisciplinarity..... 1119
- 2021.23.73. Seçkin, S.:** Serbest çevirmenlerin Türkiye çeviri sektöründe yaşadığı zorluklar / The issues freelance translators face on the Turkish translation market ..... 1128
- 2021.23.74. Arzık-Erzurumlu, Ö.:** Çeviri çocuk kitaplarında Korona: Çocukları bilgilendirme için bir araç / Corona in translated children's books: A Tool for informing the children ..... 1148
- 2021.23.75. Özcan, O.:** Çeviride zaman kavramı bağlamında tarihselleştirme ve modernleştirme yöntemleri üzerine bir değerlendirme: Balzac'ın *Çalışanın Fizyolojisi'nin Türkçeye Çevirisi Örneği* / An evaluation on historization and modernization methods within the context of the concept of time in translation: The case of the translation into Turkish of Balzac's *The Physiology of The Employee* ...1174
- 2021.23.Ç1. Budu, M.:** Aleksandr Samoylovich: Türk dillerin sınıflandırılması: Bazı eklemeler.. 1189
- 2021.23.T1. İnal, E.:** Tiryaki, E. N.; Uysal, B. (Ed.) (2020). *Çocuk Edebiyatı*. Ankara: Nobel. ISBN: 978-625-406-944-4 ..... 1198
- 2021.23.T2. Dilek, L.:** Todur Zanet'in "SEÇMÄ yaratmalar 60 yaşına " adlı eserine dair ..... 1201